



UKRAINIAN MUSEUM-ARCHIVES

Український Музей-Архів

Summer 2017

UMA DP CAMP DIGITIZATION PROJECT

ПРОЕКТ УМА З ОЦІФРОВУВАННЯ МАТЕРІАЛІВ ТАБОРІВ ПЕРЕМІЩЕНИХ ОСІБ

World War II was the most horrific conflict in history. According to historians 50-80 million were killed world-wide, including untold millions in Ukraine, where the German Wehrmacht and the Soviet Red Army marched across the breadth and width of the country over the course of six years. The war left graves, devastation and huge numbers of refugees who needed urgent assistance. In response, the newly-created United Nations developed a network of "Displaced Persons (DP)" camps in Austria and Germany. Among those who found refuge there were tens of thousands of Ukrainians who established a robust civic life there before coming to America and other lands in the late 1940s and early '50s. One of the prime destinations was Cleveland where displaced scholars founded the Ukrainian Museum-Archives to preserve the cultural/historical legacy of their homeland in Ukraine and to tell the story of Ukrainian immigration to America. In doing so, they quietly assembled a massive collection of periodicals, books, photographs and documents from the DP Camps.

Ukrainians, whom the Nazis considered "Untermenschen" (Sub-human) worthy only to serve as slave labor, were obviously not the only victims of W.W. II. A key component of Adolph Hitler's plan was the total extermination of Europe's Jewish population: hence the Holocaust. In 1980, Congress voted to create a living memorial to the millions of Jews and other peoples who perished during the genocidal war. The U.S. Holocaust Memorial Museum (USHMM) opened its doors in 1993.

Earlier this year, the missions of the UMA and the USHMM converged when the

(continued on back page)



Andrew Fedynsky, (Resident Scholar at the UMA) and Michael Grunberger, (Director of the National Institute for Holocaust Documentation at the USHMM) signing the Cooperation Agreement. Looking on are (left to right) Aniza Kraus (UMA Curator), Radu Ioanid (International Archival Program at the USHMM), Jaime Monllor (International Outreach Officer at the USHMM) and Lenore Bell (Library Director at the USHMM).

Друга Світова війна була найстрашнішим конфліктом в історії. За оцінками істориків, в усьому світі було страчено 50-80 мільйонів людей, у тому числі безліч мільйонів в Україні, де німецький вермахт і радянська червона армія проходили вздовж і поперек країни на протязі шести років. Війна залишила безіменні могили, спустошення та маси біженців, які потребували термінової допомоги. У відповідь на це, новостворена Організація Об'єднаних Націй розробила мережу таборів переміщених осіб ("ДП") в Австрії та Німеччині. Серед тих, хто знайшов притулок, було десятки тисяч українців, які створили в таборах міцне громадянське життя до приїзду в Америку та інших

країн наприкінці 1940-х - початку '50-х років.

Клівленд був одним з основних місць в Америці, де переміщені вчені заснували Український Музей-Архів, щоб зберегти культурну / історичну спадщину своєї батьківщини України та розповісти історію української імміграції до Америки. При цьому вони спокійно зібрали масивну колекцію періодичних видань, книг, фотографій та документів з "ДП" таборів.

Звичайно, українці, яких нацисти вважали «напів-людьми» та гідними лише рабської праці, були не єдиними жертвами Другої

(continued on back page)

UMA Events in 2017

- Nicholas Duplak lecture "With Ukraine in Our Hearts." Memoirs of the Graduates of the Ukrainian Studies in Szczecin (1959-1963);
- CYM show closed, it was the 50th anniversary of their oselia;
- Kyrylo Vyslybokov, Director of Archival Data Systems in Kyiv, lecture on literature in the DP camps in conjunction with exhibit of the same;
- Signing the contract at the U.S. Holocaust Memorial Museum;
- Annual Easter Bazaar;
- First participation in Tremont Dingus Day;
- Exhibit on Kobzari with Jurij Fedynsky lecture;
- Congresswoman Marcy Kaptur, co-chair of the House Caucus on Ukraine and a member of the Defense Appropriations Subcommittee organized a briefing at the UMA for Ukrainian-American veterans and others about the U.S. and NATO program to provide military training for Ukrainian military opposing Russian aggression;
- Timothy Snyder, invited by Marcy Kaptur, presented his book "The Bloodlands" at the Cuyahoga County Public Library-Beachwood Branch;
- Andrew Fedynsky's presentation and lecture at the Maltz Museum of Jewish Heritage about Ukrainian Immigration to America, particularly to Ohio and Cleveland;
- Roman Wasylszyn art exhibit;
- Global Cleveland kick off reception;
- Internship program with students: Lida Lisowsky, Lesya Zappernick, Sofia Dobronos, Pavlo Stasiouk, Olesia Fedynsky, Terry Kaiser, Michael Fedynsky, Lydia Apostoluk;
- Ohio State University College of Food, Agricultural and Environmental Sciences had an all-day session co-sponsored by Congresswoman Marcy Kaptur and the UMA for six Ukrainian professors who are spending a semester at OSU under the auspices of the U.S. Department of Agriculture.



1



4



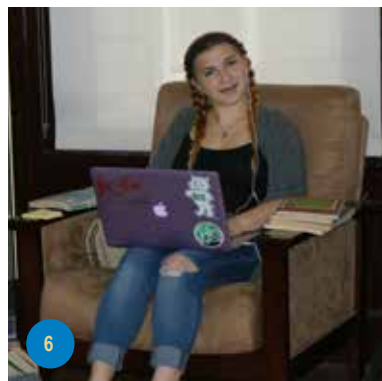
2



5



3



6



7

- 1 M. Cheren (director) with N. Skabyk and O. Oliyovska, teachers at the Saturday Ridna Shkola Heritage School brought their classes to the UMA to learn about Ukrainian History, Culture and Immigration to America.
- 2 Olesia Fedynsky and Sofia Dobronos - 2017 UMA summer interns
- 3 Renowned bandurist, instrument maker and teacher from the Poltava Region in Ukraine Jurij Fedynsky (middle) visited UMA. Among the participants were Bishop Bohdan Danylo, Reverend Bohdan Barytsky, Ukrainian Bandurist Chorus Director Oleh Mahlay and

Cleveland-based composer-pianist Boris Sadowsky. Kneeling is Mykola Tymoshyk, a scholar at the Kyiv National University for Culture and Art

- 4 Anna Melnik, UMA Volunteer
- 5 Stephanie Moore, 2017 UMA summer intern
- 6 Lesya Zappernick, 2017 UMA summer intern
- 7 Long-time UMA artist Linda Lishchuk Hupert guided students of Cleveland's School of Architecture and Design at John Hay High School as they learned about the ancient craft of pysanka (Easter egg) design

8 Lida Lisowsky, 2017 UMA summer intern

9 Global Cleveland Reception

10 Nicholas Duplak at a literary presentation at the UMA for his memoir "With Ukraine in our Hearts"

11 UMA held a reception, in cooperation with the Open World Leadership Center, for visitors from Ukraine who work with citizens displaced because of Russian aggression in Crimea and Donbas.

12 Terry Kaiser - 2017 UMA summer intern



8



9



10



11



12

Заходи УМА в 2017 році

- Микола Дупляк: “З Україною в Серці”. Спогади випускників українистики Вчительської Студії в Щеціні (1959-1963);
 - Захід з нагоди 50-ти річчя оселі СУМ;
 - Лекція Кирила Вислобокова з літератури в ДП таборах у супроводі виставки по цій темі;
 - Підписання Угоди з Меморіальним Музеєм Голокосту США;
 - Річний Великодний Базар;
 - Прийняття участі в Дні Дінгуса в Тремонті;
 - Виставка “Кобзарі” у супроводі лекції від бандуриста Юрія Фединського;
 - Член Конгресу США Марсі Каптур, співголова Комітету з питань України та член підкомітету з асигнувань оборони, організувала брифінг в УМА для українсько-американських ветеранів та ветеранів інших країн щодо програми США та НАТО по забезпеченню військової підготовки українських військових, які протистоять російській агресії;
 - На запрошення Марсі Каптур – презентація Тімоті Шнайдером в Клівленді своєї книги “The Bloodlands”;
 - Лекція Андрія Фединського, Постійного Вченого УМА, в Мальц Музеї Єврейської Спадщини про іміграцію українців до Америки, а саме до Огайо та Клівленда;
 - Мистецький вернісаж Романа Василичина;
 - Прийом Організації Глобал Клівленд;
 - Літня програма для інтернів – Лідія Лісовська, Леся Заперник, Софія Добронос, Павло Стасюк, Олеся Фединська, Михайло Фединський, Террі Кайзер, Ліда Апостолюк;
 - На запрошення факультету сільського господарства та навколишнього середовища Державного Університету Огайо та Марсі Каптур, шість професорів з українських аграрних університетів, що приймають участь в програмі іноземного сільськогосподарського академічного обміну відвідали Клівленд та мали прийом в УМА.
- 1 М. Черен (директор) та Н. Скабик й О. Олійовська, вчительки Школи Українознавства Т-ва “Рідна Школа,” провели зі своїми учнями урок в УМА з української історії та культури, а також імміграції до Америки.
 - 2 Олеся Фединська та Софія Добронос - 2017 інтерни УМА
 - 3 Відомий бандурист, виробник інструменту та вчитель з Полтавської області України Юрій Фединський відвідав УМА з лекцією та концертом. Серед відвідувачів були Єпископ Богдан Данило, Преподобний Богдан Барницький, Директор Української Капели Бандуристів Олег Махлай, а також композитор-піаніст з Клівленда Борис Садовський, спереду Микола Тимошук, вчений стипендіат Київського Національного Університету Культури та Мистецтв.
 - 4 Анна Мельник, волонтер УМА
 - 5 Стефані Мор, 2017 інтерн УМА
 - 6 Леся Заперник, 2017 інтерн УМА
 - 7 Митець УМА на протязі тривалого часу, Лінда Лищук Гулерт, провела урок з стародавньої писанки з учнями Школи Архітектури Клівленда та Середньої Школи Джона Гей.
 - 8 Лідія Лісовська, 2017 інтерн УМА
 - 9 Прийом місцевої організації “Глобал Клівленд”
 - 10 Микола Дупляк під час літературного вечора в УМА: “З Україною в Серці”
 - 11 УМА, у співпраці з Глобал Ворлд Центром, приймала працівників з питань біженців в Україні.
 - 12 Террі Кайзер – 2017 інтерн УМА

UMA AND CLEVELAND PUBLIC LIBRARY TO WORK ON PHOTO COLLECTION

СПІВПРАЦЯ З МІСЬКОЮ БІБЛІОТЕКОЮ КЛІВЛЕНДА (МБК) НАВКОЛО ФОТОКОЛЕКЦІЇ УМА

The Ukrainian Museum-Archives has a large collection of photographs documenting a wide variety of topics from Ukraine, other parts of Europe and the United States, particularly Cleveland. Many of the photos are over 100 years old. Late last year, Chatham Ewing, the Digital Strategist at the Cleveland Public Library approached us at the UMA to discuss a partnership to scan photos from our collection and post them on the CPL website dedicated to the history of Cleveland. Work on that has already begun and a formal Memorandum of Understanding will be signed this fall. In connection with this project, Kyiv-based cinematographer Oleksandr Debych won a Fulbright Fellowship under the sponsorship of the Ohio State University Slavic Studies Department to come to the UMA to organize and catalog the UMA photo collection. He arrived in Cleveland in mid-August and is now working on the project in cooperation with Chatham Ewing and CPL.

Український Музей - Архів має велику колекцію фотографій, які документують широкий спектр тем з України, інших регіонів Європи та США, зокрема Клівленда. Багатьом з фотографій більше 100-а років.

Наприкінці минулого року Четман Евіг, стратег цифрової міської бібліотеки Клівленда, звернувся до УМА, щоб обговорити партнерство для сканування фотографій з нашої колекції та розміщення їх на веб-сайті МБК, присвяченому історії Клівленда.

Робота над цим проектом вже почалася, і в осіні очікується підписання офіційного Меморандуму про Взаєморозуміння.

У зв'язку з цим проектом, київський кінематографіст Олександр Дебич виграв стипендію Фулбрайта за спонсорством кафедри слов'янських студій Державного Університету Огайо, для організації та каталогування колекції УМА.

Він прибув до Клівленду в середині серпня, і зараз працює над проектом у співпраці з Четман Евігом та МБК.

DIGITIZATION-continued

two institutions signed an agreement to digitize the UMA collection of periodicals generated during the five years when Ukrainian refugees were in the DP Camps. Working with Kyrylo and George Vyslobokov from the Archival Data Systems in Kyiv, the UMA has scanned and digitized about 75,000 pages of materials. They will be available to scholars not only at the UMA and Holocaust Museum, but also to the Central Archives of Ukraine which is collecting materials about the flow of Ukrainians to countries throughout the world during the past century and, of course, academic and cultural institutions in Ukraine and elsewhere.

Світової війни. Ключовим компонентом плану Адольфа Гітлера було повне знищення єврейського населення Європи, звідти і Голокост. У 1980 році Конгрес США проголосував за створення живого пам'ятника мільйонам євреїв та інших народів, які загинули під час геноцидної війни. Меморіальний Музей Голокосту (ММГ) США відкрив свої двері в 1993 році.

Місії УМА та ММГ співпрацювали вже раніше в цьому році, після підписання угоди про оцифрування колекцій періодичних видань УМА, створених українськими біженцями протягом п'яти років їх перебування в "ДП" таборях. Працюючи з Кирилом та Георгієм Вислобовим, керівником Архівних Систем Даних у Києві, УМА відсканувала та оцифрувала близько 75 тис. сторінок матеріалів. До них будуть мати доступ не тільки науковці УМА, Меморіального Музею Голокосту, Центрального Архіву України, який збирає матеріали про те, як українці потрапляли до інших країн світу протягом минулого століття, але й інші академічні та культурні установи України та за її межами.



OUR MISSION:
*Preserve and share Ukrainian culture
and immigrant experience.*

All donations are tax-deductible.

Director Emeritus and Resident Scholar

Andrew Fedynsky

Staff

Taras Szmagala, Sr., Executive Director
Aniza Kraus, Curator
Walter Ciszekewycz, Merchandise Manager

Photo Credits:

Walter Ciszekewycz
Nora Sarsour

Board of Directors

Paul Burlij, President
Mike Dobronos, Development Chair
Kristina Kvartsyana, Outreach Chair
Dr. Zenon Holubec, Treasurer
Dr. Bohdan Czapak
Andrew Fedynsky
Dr. George Jaskiw
Mike McLaughlin
Dr. Borys Pakush
Nancy Stecyk, Collections Chair

Advisors

Marta Mudri
Dr. George Kalbous
Dr. Natalie Kononenko
Ihor Kowalysko
Janis Purdy
Elaine Woloshyn



The Ukrainian Museum-Archives is generously funded by Cuyahoga County residents through Cuyahoga Arts and Culture